



William Shakespeare

# Richard III

Traduction de Jean Marc Dalpé

Prise  
de parole  
THÉÂTRE

Ancrées dans le Nouvel-Ontario, les Éditions Prise de parole appuient les auteurs et les créateurs d'expression et de culture françaises au Canada, en privilégiant des œuvres de facture contemporaine.

Prise  
de parole

Éditions Prise de parole  
C.P. 550, Sudbury (Ontario)  
Canada P3E 4R2  
[www.prisedeparole.ca](http://www.prisedeparole.ca)

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds du livre du Canada (FLC), du programme Développement des communautés de langue officielle de Patrimoine canadien, et du Conseil des Arts du Canada pour nos activités d'édition. La maison d'édition remercie également le Conseil des Arts de l'Ontario et la Ville du Grand Sudbury de leur appui financier.



Conseil des Arts  
du Canada      Canada Council  
for the Arts



Patrimoine  
canadien      Canadian  
Heritage



# RICHARD III

TRADUCTIONS DE JEAN MARC DALPÉ  
AUX ÉDITIONS PRISE DE PAROLE

THÉÂTRE

James Joyce, *Molly Bloom*, 2014.

Mansel Robinson, *II (Deux)*, 2012.

William Shakespeare, *Hamlet*, 2012.

Tomson Highway, *Dry Lips devrait déménager à Kapuskasing*, 2009.

Mansel Robinson, *Roc & rail, Trains fantômes* suivi de *Slague*.

*L'histoire d'un mineur*, 2008.

WILLIAM SHAKESPEARE

# RICHARD III

traduit de l'anglais et adapté pour la scène  
par Jean Marc Dalpé

Théâtre

Éditions Prise de parole  
Sudbury 2015

Photographie en première de couverture: Angelo Barsetti et Richard Morin,  
*Richard III*, janvier 2014.

Conception de la première de couverture: Olivier Lasser

Tous droits de traduction, de reproduction  
et d'adaptation réservés pour tous pays.

Imprimé au Canada.

Copyright © Ottawa, 2015

Diffusion au Canada : Dimedia

**Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada**

Shakespeare, William, 1564-1616

[King Richard III. Français]

Richard III / William Shakespeare; traduit de l'anglais par Jean Marc Dalpé.

Traduction de: King Richard III.

Publié en formats imprimé(s) et électronique(s).

ISBN 978-2-89423-941-4. – ISBN 978-2-89423-779-3 (pdf). –

ISBN 978-2-89744-035-0 (epub)

I. Dalpé, Jean Marc, 1957-, traducteur II. Titre. III. Titre: King Richard  
III. Français.

PR2779.K85D35 2015

822.3'3

C2015-900514-0

C2015-900515-9

ISBN 978-2-89423-941-4 (Papier)

ISBN 978-2-89423-779-3 (PDF)

ISBN 978-2-89744-035-0 (ePub)

## REMERCIEMENTS

Le traducteur remercie Brigitte Haentjens pour son indéfectible amitié, et Mélanie Dumont pour son œil de lynx. Sans elles, ce Richard n'aurait jamais vu le jour.





*Richard III* a été créé le 10 mars 2015 au Théâtre du Nouveau Monde. Une création de Productions Sibyllines en collaboration avec le Théâtre du Nouveau Monde et le Théâtre français du Centre national des Arts.

### Les créateurs

Texte	William Shakespeare
Traduction	Jean Marc Dalpé
Mise en scène	Brigitte Haentjens
Assistance à la mise en scène et régie	Colette Drouin
Dramaturgie	Mélanie Dumont
Scénographie	Anick La Bissonnière
Costumes	Yso
Musique	Bernard Falaise
Lumière	Etienne Boucher
Vidéo	Éric Gagnon
Maquillage et coiffures	Angelo Barsetti
Accessoires	Julie Measroch
Collaboratrice au mouvement	Christine Charles
Maniement des armes	Huy Phong Doan
Sonorisation	Frédéric Auger
Directeur technique	Jean-François Landry
Directeur de production	Sébastien Béland
Adjointe à la production	Chloé Ekker
Et avec la participation de	Dominique Cuerrier

## La distribution

Sébastien Ricard	Richard
Sylvio Arriola	Ratcliff Archevêque d'York Citoyen, Garde Soldat
Marc Béland	Buckingham Soldat
Larissa Corriveau	Fille de Clarence York, Citoyen Garde, Soldat Fille d'Élisabeth
Sophie Desmarais	Lady Anne Citoyen, Soldat
Sylvie Drapeau	Reine Élisabeth Citoyen, Soldat
Francis Ducharme	Richmond Premier meurtrier Citoyen, Garde Messager
Maxim Gaudette	Clarence, Citoyen Garde, Soldat
Reda Guerinik	Grey, Évêque, Citoyen Garde, Soldat
Ariel Ifergan	Vaughn Tyrrel, Citoyen Garde, Soldat
Renaud Lacelle-Bourdon	Dorset Scribe, Citoyen Garde, Soldat

Louise Laprade	Duchesse d'York Citoyen, Soldat
Jean Marchand	Rivers Christopher Urswick Oxford, Citoyen Soldat
Monique Miller Olivier Morin	Reine Marguerite Prince Édouard Surrey Citoyen, Garde Serviteur, Messenger
Gaétan Nadeau	Édouard IV Évêque d'Ely Norfolk Garde, Messenger
Etienne Pilon	Hastings Blunt Garde, Soldat
Hubert Proulx	Maire Deuxième meurtrier Citoyen, Garde Soldat
Paul Savoie Emmanuel Schwartz	Stanley Catesby Soldat



# ACTE I



## SCÈNE I

*Richard, duc de Gloucester, seul.*

RICHARD

Voilà l'hiver de nos rancunes  
Devenu l'été glorieux avec ce soleil d'York,  
Et les nuages qui menaçaient notre maison  
Maintenant enfouis au fond des océans.

Voilà nos fronts victorieux maintenant couronnés de  
guirlandes  
Nos armures bosselées accrochées aux murs comme  
ornements  
Nos rassemblements martiaux transformés en fêtes  
galantes  
Nos marches forcées en pas de danse.

Le visage sévère du guerrier s'est adouci ;  
Et maintenant au lieu de chevaucher sa monture  
hérissée de pics  
Pour effrayer nos ennemis

Monsieur enchaîne les entrechats dans le salon privé  
d'une dame  
Sur l'air lascif d'un luth.

Mais moi qui ne suis pas fait pour ces exercices ;  
Moi qui suis mal assemblé, et qui n'ai rien de  
charmant  
Pour séduire les jolies nymphettes que je croise à la  
cour ;  
Moi qui n'ai rien pour plaire  
Et qui, difforme, tordu, fut expulsé avant son temps  
Dans ce monde des vivants  
Avec un corps si lamentable, si révoltant  
Que les chiens se mettent à aboyer quand je m'arrête  
auprès d'eux –

Eh bien, moi, en ces jours mièvres de paix  
Je m'ennuie et passe des heures à contempler mon  
ombre  
Et à ruminer sur ma difformité.

Et donc, comme je ne peux jouer à l'amoureux transi  
Pour me divertir ces jours-ci  
J'ai décidé de jouer le rôle du grand méchant  
Et de haïr les plaisirs frivoles de notre temps.

J'ai mis en marche un plan pour fomenter la  
discorde entre mon frère Clarence et le roi en me  
servant de prémonitions, de mensonges, de rêves. Et  
si le roi Édouard est aussi noble et honnête que moi  
je suis fourbe, menteur et traître, sous peu Clarence



sera arrêté à cause d'une prophétie qui dit que G parmi les héritiers du roi sera responsable de sa mort.

Mais pour le moment, silence – voici mon frère qui vient!

*George, le duc de Clarence, entre sous la garde de Brakenbury.*

Mon bon Clarence! Mais que signifie cette escorte armée?

CLARENCE

Sa Majesté, qui se préoccupe de ma sécurité, a décidé que je serais accompagné par ce monsieur jusqu'à la Tour.

RICHARD

Pour quelle raison?

CLARENCE

Parce que mon nom est George.

RICHARD

Sa Majesté t'envoie-t-elle à la Tour pour te faire rebaptiser?

Qu'est-ce qui se passe, Clarence? Puis-je le savoir?

CLARENCE

Oui, quand je le saurai moi-même. Car je te jure que je n'en sais rien.

Selon ce qu'on m'a raconté, Édouard, qui est obnubilé par les prophéties et les rêves, parcourait l'alphabet quand tout à coup, il s'est arrêté sur la lettre G en déclarant qu'un devin lui aurait dit qu'un

certain G allait déshériter ses fils. Et comme mon nom George commence par G...

RICHARD

Voilà ce qui arrive quand les hommes sont gouvernés par des femmes.

Ce n'est pas le roi qui t'envoie à la Tour ; sa femme, la veuve du lord Grey, c'est elle qui le fait, comme c'était elle et son frère, le lord Rivers, qui l'avaient incité à y envoyer aussi le lord Hastings. Nous ne sommes pas en sécurité, Clarence, nous ne sommes pas en sécurité.

CLARENCE

Selon moi, personne au pays ne l'est sauf la famille de la reine, et les serviteurs qui livrent les messages entre le roi et sa maîtresse, madame Shore. As-tu entendu la rumeur qui dit que c'est à elle que Hastings doit sa délivrance ?

RICHARD

S'agenouiller humblement aux pieds de la Grandissime madame Shore, voilà ce qui a valu sa liberté au chambellan. Prends-en note, Clarence : la seule façon de rester en bons termes avec le roi, c'est de porter les couleurs de l'une ou l'autre de ces dames et de se compter parmi leurs fidèles. Depuis que notre frère les a élevées au rang de premières dames du royaume, la veuve et la garce sont devenues des puissances incontournables à la cour.

BRAKENBURY

Mes bons seigneurs, je vous demande pardon :  
Sa Majesté a strictement interdit à quiconque de  
s'entretenir en privé avec son frère.

RICHARD

Mais vous pouvez écouter tout ce qui se dit ici, mon  
cher Brakenbury ; nous ne tenons pas de propos  
séditieux.

Nous disons que le roi est sage et vertueux et que  
sa noble reine a merveilleusement bien vieilli,  
que l'épouse de monsieur Shore a le pied menu et  
gracile, des lèvres rouges, des yeux brillants, une  
langue charmante, et que tous les parents de la reine  
méritent leurs nouveaux titres de noblesse.

Qu'en dites-vous, monsieur ? Pouvez-vous le nier ?

BRAKENBURY

J'aime autant ne pas prendre position.

RICHARD

Bon choix. Surtout en ce qui concerne la madame  
Shore !

Celui qui prend position sur elle doit le faire en  
secret – sauf un.

BRAKENBURY

Sauf qui ?

RICHARD

Sauf son mari. Essayez-vous de me faire dire ce que  
je n'ai pas dit ?

BRAKENBURY

Veillez me pardonner, mon seigneur, mais mon devoir exige que je vous demande de bien vouloir terminer ici votre entretien avec le duc.

CLARENCE

Nous sommes au courant des ordres que vous avez reçus, Brakenbury, et nous allons vous obéir.

RICHARD

Nous sommes les vassaux de la reine, et nous devons vous obéir.

Clarence, je vais de ce pas chez le roi ; et peu importe ce que cela prendra, voire même appeler la veuve « ma sœur, chérie », je le ferai pour que tu sois libéré. Cet affront à nos liens fraternels me touche à un point que tu ne peux imaginer.

CLARENCE

Je sais que cela ne nous plaît ni à l'un ni à l'autre.

RICHARD

Mais ton emprisonnement sera de courte durée ; je vais t'en délivrer, ou bien je prendrai ta place. D'ici là, patience.

CLARENCE

Je n'ai pas le choix.

*Le duc de Clarence sort, accompagné par  
Brakenbury.*

RICHARD

Mon bon et brave Clarence, je t'aime tellement que je t'enverrai bientôt au ciel.  
Si le ciel veut bien accepter ce cadeau de mes mains.

Mais qui vient ? Hastings tout fraîchement délivré du cachot ?

*Lord Hastings entre.*

Comment avez-vous enduré votre séjour entre quatre murs, mon cher chambellan ?

HASTINGS

En prenant mon mal en patience, mon seigneur, comme doivent le faire tous les prisonniers.  
Mais comptez sur moi, un jour viendra où je remercierai comme il se doit ceux qui ont été la cause de mon emprisonnement.

RICHARD

Sans doute, sans doute ; et Clarence aussi ; vos ennemis sont les siens.  
Quelles nouvelles de l'étranger ?

HASTINGS

Aucune aussi mauvaise que celle qui nous touche de plus près.  
Le roi est malade, affaibli et mélancolique ; ses médecins craignent pour lui.

RICHARD

Vous avez raison, la nouvelle est mauvaise.  
Mon frère ne s'est jamais beaucoup occupé de sa

santé et il a souvent abusé de la bonne chère. Est-il au lit ?

HASTINGS

Il l'est.

RICHARD

Allez le voir. Je vous rejoindrai sous peu.

*Lord Hastings sort.*

J'espère qu'il ne vivra pas encore longtemps ; mais il ne doit surtout pas mourir avant que George soit livré au ciel. J'irai le voir pour attiser sa haine contre Clarence et, si tout va bien, les jours de George sont comptés. Cela fait, que Dieu reçoive auprès de lui l'âme du roi Édouard, et qu'Il me laisse le monde ici-bas comme terrain de jeu !

Mais je vais d'abord épouser la plus jeune des filles de Warwick.

Quoi ? Même si j'ai tué son mari et son père ? La meilleure façon de redresser mes torts envers la garce est de devenir à la fois son mari et son père en l'épousant devant Dieu. C'est ce que je ferai ; moins par amour que pour un but secret que je vais atteindre en l'ayant comme femme.

Mais je place ma charrette devant mes bœufs :

Clarence respire encore ; Édouard règne en souverain.

Quand ils ne seront plus, je compterai mes gains.

## TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	5
Acte I.....	11
Scène 1.....	13
Scène 2.....	21
Scène 3.....	37
Scène 4.....	54
Acte II.....	69
Scène 1.....	71
Scène 2.....	78
Scène 3.....	84
Scène 4.....	87
Acte III.....	91
Scène 1.....	93
Scène 2.....	102
Scène 3.....	107
Scène 4.....	109
Scène 5.....	115
Scène 6.....	120
Scène 7.....	122
Acte IV.....	131
Scène 1.....	133
Scène 2.....	138

Scène 3 .....	147
Scène 4 .....	150
Scène 5 .....	173
Acte V .....	175
Scène 1 .....	177
Scène 2 .....	179
Scène 3 .....	181
Scène 4 .....	189
Scène 5 .....	191
Scène 6 .....	195
Scène 7 .....	197





*Richard III* raconte l'ascension fulgurante et la chute brutale d'un homme, le duc de Gloucester, animé par une insatiable quête de pouvoir. Ne reculant devant aucun mensonge, aucune trahison ni bassesse, il parviendra à manipuler la cour et à anéantir ses ennemis. Mais son triomphe sera éphémère: le système de haine dont il aura été l'architecte aura raison de son règne sanglant.

Mêlant le tragique et le comique dans la plus pure tradition shakespearienne, *Richard III* donne à voir les travers d'un homme, certes, mais aussi ceux d'une classe entière: tous les personnages mentent, déçoivent et trompent allègrement, dans un ballet savamment chorégraphié. Qui oserait prétendre que le duc est le seul fourbe dans cette histoire?

Après sa magistrale plongée dans *Hamlet* (Prise de parole, 2011), Jean Marc Dalpé poursuit son appropriation de l'univers shakespearien avec cette nouvelle traduction et adaptation pour la scène. Dans ce *Richard III* puissant, il réalise une fois de plus l'exploit de donner force et modernité à un grand texte du patrimoine théâtral.

Comédien, poète, romancier, dramaturge et scénariste ainsi que traducteur, **JEAN MARC DALPÉ** se place au rang des écrivains majeurs de notre époque. Il a remporté le prix du Gouverneur général à trois reprises, respectivement pour la pièce *Le Chien* (1989), le recueil *Il n'y a que l'amour* (1999) et le roman *Un vent se lève qui éparpille* (2000).